

# 翻译长难句伴学—Day1

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

## 去掉“被”字

1. 补主语（人们/我们）
2. 直接去掉（随处可见）
3. 符合习惯（得以，由，受到，遭到.....）

## 2002年真题

(62) The behavioral sciences have been slow to change partly because the explanatory items often seem to be directly observed and partly because other kinds of explanations have been hard to find.

## 2002年真题

(62) The behavioral sciences have been slow to change partly because the explanatory items often seem to be directly observed and partly because other kinds of explanations have been hard to find.

初始译文：

行为科学一直变得很慢部分地/因为解释的条款经常看起来像是被  
直接观察/并且部分地因为其他类型的解释一直难以找到。

## 2002年真题

(62) The behavioral sciences have been slow to change partly because the explanatory items often seem to be directly observed and partly because other kinds of explanations have been hard to find.

初始译文:

行为科学一直变得很慢部分地/因为解释的条款经常看起来像是被直接观察/并且部分地因为其他类型的解释一直难以找到。

参考译文:

行为科学变化缓慢, 一部分因为解释的依据经常似乎是直接观察到的, 一部分是因为其他类型的解释一起难以找到。

## 2002真题

(63) The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago, and the selective role of the environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recognized and studied.

## 2002真题

(63) The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago, and the selective role of the environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recognized and studied.

初始译文：

角色/自然选择/在进化中**被**明确表达/只是一百多年以前，并且选择性的角色/环境的/在形成和保持行为中/个体的只是刚开始**被**认知和学习。

在进化中自然选择的角色只是一百多年以前被明确表达，并且在形成和保持个体的行为中选择性的环境的角色只是刚开始被认知和学习。

## 2002真题

在进化中自然选择的角色只是一百多年以前被明确表达，并且在形成和保持个体的行为中选择性的环境的作用只是刚开始被认知和学习。

参考译文：

我们只是在一百多年以前才明确表达了自然选择在进化中的作用，并且才开始认知和学习选择性环境在形成和保持个体行为中的作用。



# Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师